Porównanie tłumaczeń I Kronik 17:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A kiedy dopełnią się twoje dni, aby pójść\* z twoimi ojcami, wzbudzę ci po tobie twojego potomka, który będzie z twoich synów\*\* – i utrwalę jego panowanie.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy dopełnią się twoje dni i będziesz miał połączyć się z twoimi ojcami, wzbudzę ci potomka, który będzie jednym z twoich synów — i utrwalę jego panowanie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy się wypełnią twoje dni i będziesz musiał odejść do swoich ojców, wzbudzę po tobie twego potomka, który będzie spośród twoich synów, i utwierdzę jego królestwo. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy się wypełnią dni twoje, abyś szedł za ojcami twoimi, wzbudzę nasienie twoje po tobie, które będzie z synów twoich, i umocnię królestwo jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy wypełnisz dni twoje, że pójdziesz do ojców twoich, wzbudzę nasienie twoje po tobie, które będzie z synów twoich, i utwierdzę królestwo jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy wypełnią się twoje dni i będziesz musiał odejść, aby połączyć się z twoimi przodkami, wzbudzę twojego potomka po tobie, którym będzie jeden z twoich synów, i utwierdzę jego królowanie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy dopełnią się twoje dni, aby pójść do swoich ojców, Ja wzbudzę ci potomka po tobie spośród twoich synów i utwierdzę jego królestwo. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy wypełnią się wszystkie twe dni i podążysz za swoimi przodkami, wzbudzę twego potomka, którym będzie jeden z twoich synów, i utwierdzę jego królowanie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy nadejdzie twój czas i odejdziesz do swych przodków, Ja sprawię, że twój potomek zajmie twoje miejsce. Będzie nim jeden z twych synów. Ja zaś utwierdzę jego panowanie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A kiedy się wypełnią dni twoje i będziesz przyłączony do swych ojców, wzbudzę po tobie potomstwo, jednego spośród twoich synów, i utrwalę jego panowanie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і буде, коли сповняться твої дні і заснеш з твоїми батьками, і підніму твоє насіння після тебе, який буде з твого лона, і приготую твоє царство. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy się wypełnią twoje dni, byś poszedł za przodkami, po tobie wzbudzę nasienie, które będzie z twych synów i umocnię jego królestwo. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼ ”A gdy się dopełnią twoje dni, abyś poszedł i był ze swymi praojcami, ja wzbudzę po tobie twojego potomka, którym będzie jeden z twoich synów, i utwierdzę jego władzę królewską. |

1. 1) aby pójść : wg G: że uśniesz. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) z twoich synów : wg G: z ciebie; pod. S Ar. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>110 8:20</x>; <x>230 132:11</x>; <x>300 33:17</x> [↑](#footnote-ref-4)